

Edina Latić - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Edina Latić
Naziv Teme	Prijevod kulturološkog humora u humorističnoj TV-seriji "Teorija velikog praska" (Translation of Cultural Humor in the Situation Comedy The Big Bang Theory)
Rezime/Abstract	Od audiovizualnog do kulturološkog prevođenja, u ovom magistarskom radu obrađene su teme kojima se daje uvid u različite poteškoće u prevođenju. U samom početku smo uveli pojmove kulturološke ekvivalencije i neprevodivosti (untranslatability) da bismo objasnili kompleksnost prevođenja humora koji je neodvojiv dio svake kulture. Kulturološke teorije prevođenja prednost daju kontekstu nad tekstom, pod upitnik stavljaju mogućnost prevođenja same kulture a samim tim i uloge prevodioca u tom procesu. Humor je specifičan dio svake kulture pa je prevođenje humora jedan od najsloženijih oblika prevođenja. Audiovizualno prevođenje, humor i izvanjezički kulturološki termini su predmet istraživanja ovog rada. Kulturološke šale, koje sadrže izvanjezične kulturološke termine, su izdvojene iz prevedenih titlova humoristične TV-serije "Teorija velikog praska" a zatim su podvrgnute analizi na osnovu koje smo utvrdili zastupljenost strategija prevođenja koje je predložio Pedersen. Analizom pomenutog korpusa smo zaključili da li je prevedeni humor postranjen ili podomaćen.
Datum	10.11.2017
Predsjednik	Dr sc. Sanel Hadžiahmetović Jurida, vanredni profesor za užu naučnu oblast "Savremeni engleski jezik" na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	Dr sc. Tanja Pavlović, vanredni profesor za užu naučnu oblast "Savremeni engleski jezik" na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	Dr sc. Jasmina Hanić, docent za užu naučnu oblast "Savremeni engleski jezik" na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	dr sc. Alma Jahić, docent izabrana za užu naučnu oblast "Savremeni engleski jezik" na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Dodatni detalji i lokacija	Javna odbrana magistarskog rada obaviti će se 10.11.2017. godine u 12:00 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Završne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.